

**August**

Aurelián na zászvěti,  
 syrové světlo zlomené  
 jako ubrus na karu.  
 Tuhýci táhnou pryč  
 z vlasů Sedmibolestné.  
 Při přecházení z bytí  
 do přírody, něžná je noc  
 a zdí tolik vlídné...

*Přechodná bydliště 2004*

**August**

Орелиан<sup>6</sup> на посвещение,  
 суро̀ва светлина пречупена  
 като покривка на каре.  
 Сврачката измъкват  
 от косите на Прескръ̀бната<sup>7</sup>.  
 При прехода от битие  
 в приро̀да но̀шта е нежна,  
 а стените приласкават...

*Временни адреси, 2004*



**МАРТИН ЩЪОР**  
 (Martin Stöhr, 1970)

**květou pole černá pole křenová**  
 strojovny kostely refýže jatka  
 každý měl ponyho který mluvil

na farském záchodku  
 v pokleku před zdravotědou  
 věřím že můj vykupitel žije

opravna duši nezavírá  
 plave mi ovčín hoří hospoda  
 vlny a vlci mě žerou

*Smích ze snu 2012*

**разцъ̀фтели са черни полета полета от хрян**  
 фабрики църкви пристани кланици  
 всеки си имаше пони което говори

в енорийската тоалетна  
 на колене за първа помощ  
 вярвам че моят спасител е жив

ремонтният цех за души не затваря  
 кошарата ми отплава кръчма гори  
 вълни и вълци ме разкъ̀сват

*Смях от съня, 2012*

Превод от чешки: **Жоржета Чолакова**

<sup>6</sup> Орелиан – герой на Луи Арагон от едноименния му роман (*Aurélien*, 1944), включен в тетралогията *Реален свят* (*Le monde réel*). – Б. пр.

<sup>7</sup> Скръ̀бна Божия Майка (Panna Maria Sedmibolestná, лат. Mater Dolorosa) – в католическата църква едно от названията на Дева Мария, с което се означават седемте страдания, които преживява. Църковният празник е на 15 септември. Обявена е за покровителка на Словакия. – Б. пр.